

## VATERUNSER

**A.:** Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

## KOMMUNION

### FRIEDENSGRUSS

P.: Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

**A.: Amen.**

P.: Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**A.: Und mit deinem Geiste.**

P.: Gebt einander ein Zeichen des Friedens.

## AGNUS DEI

**A.:** Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

**Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

P.: Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

**A.: Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

## PATER NOSTER

**T.:** Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo; el pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos del mal. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor. Amen.

## RITO DE LA COMUNIÓN

### RITO DE LA PAZ

S.: Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: La paz os dejo, mi paz os doy, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

**T.: Amén.**

S.: La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**T.: Y con tu espíritu.**

S.: Daos fraternalmente la paz.

## FRACCIÓN DEL PAN

**T.:** Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.**

S.: Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

**T.:** Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

## KOMMUNIONEMPfang

P.: Der Leib Christi.

**A.: Amen.**

## Schlussgebet

## 4. Segen und Entlassung

P.: Der Herr sei mit euch.

**A.: Und mit deinem Geiste.**

P.: Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.

*Kreuzzeichen*

**A.: Amen.**

P.: Gehet hin in Frieden.

**A.: Dank sei Gott dem Herrn.**

## ComunióN del Sacerdote y del Pueblo

S.: El Cuerpo de Cristo.

**T.: Amén.**

## OracióN despues de la ComunióN

## 4. Rito de la Conclusi3N

S.: El Señor esté con vosotros.

**T.: Y con tu espíritu.**

S.: La bendici3N de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Esp3ritu Santo, descienda sobre vosotros.

*Signo de la cruz*

**T.: Amén.**

S.: Pod3is ir en paz.

**T.: Demos gracias a Dios.**

## DIE HEILIGE MESSE

### 1. ERÖFFNUNG

#### Gesang zur Eröffnung

*Kreuzzeichen*

Priester: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

**Alle: Amen.**

P.: Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

**A.: Und mit deinem Geiste.**

### KYRIE

P.: Herr, erbarme dich.

**A.: Herr, erbarme dich.**

P.: Christus, erbarme dich.

**A.: Christus, erbarme dich.**

P.: Herr, erbarme dich.

**A.: Herr, erbarme dich.**

P.: Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

**A.: Amen.**

### GLORIA

#### TAGESGEBET

*Der Priester spricht das Gebet, das in der Liturgie der Kirche für diesen Tag vorgesehen ist. Es endet:*

*... der mit dir lebt und herrscht in Ewigkeit.*

**A: Amen**

**Bitte  
lassen Sie diesen  
Flyer in der Kirche.  
Sie können die Texte von der  
Website des Mariendoms  
herunterladen.  
Por favor, deje este  
volante en la iglesia.  
Puede descargar los textos de**

## LA SANTA MISA

### 1. RITOS INICIALES

#### Canto de Entrada

*Signo de la cruz*

Sacerdote: En el nombre del Padre y del Hijo y del Esp3ritu Santo.

**Todos: Amén.**

S.: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comuni3N del Esp3ritu Santo estén con todos vosotros.

**T.: Y con tu espíritu**

### ACTO PENITENCIAL

S.: Señor, ten piedad.

**T.: Señor, ten piedad.**

S.: Cristo, ten piedad.

**T.: Cristo, ten piedad.**

S.: Señor, ten piedad.

**T.: Señor, ten piedad.**

S.: Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.

**T.: Amén.**

### GLORIA

#### ORACI3N COLECTA

*El sacerdote dice la oraci3N que se proporciona en la liturgia de la Iglesia para este d3a. Termina:*

*... der mit dir lebt und herrscht in Ewigkeit.*

**T.: Amén**



## 2. WORTGOTTESDIENST

### ERSTE LESUNG

Lektor: Wort des lebendigen Gottes.

**A.: Dank sei Gott**

### ANTWORTPSALM

### ZWEITE LESUNG

L.: Wort des lebendigen Gottes.

**A.: Dank sei Gott**

### HALLELUJA

P.: Der Herr sei mit euch.

**A.: Und mit deinem Geiste.**

P.: Aus dem heiligen Evangelium nach . . .

**A.: Ehre sei dir, o Herr.**

### EVANGELIUM

P.: Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

**A.: Lob sei dir, Christus.**

### PREDIGT

### GLAUBENSBEKENNTNIS

**A.: Ich glaube an Gott, / den Vater, den Allmächtigen, / den Schöpfer des Himmels und der Erde, / und an Jesus Christus, / seinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, / empfangen durch den Heiligen Geist, / geboren von der Jungfrau Maria, / gelitten unter Pontius Pilatus, / gekreuzigt, gestorben und begraben, / hinabgestiegen in das Reich des Todes, / am dritten Tage auferstanden von den Toten, / aufgefahren in den Himmel; / er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; / von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten. / Ich glaube an den Heiligen Geist, / die heilige katholische Kirche, / Gemeinschaft der Heiligen, / Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten / und das ewige Leben, / Amen.**

### FÜRBITTEN

**A.: Wir bitten Dich, Erhöre uns.**

## 2. LITURGIA DE LA PALABRA

### PRIMERA LECTURA

Lector: Palabra de Dios.

**T.: Te alabamos, Señor**

### SALMO RESPONSORIAL

### SECUNDA LECTURA

L.: Palabra de Dios.

**T.: Te alabamos, Señor**

### ALLELUIA

S.: El Señor esté con vosotros.

**T.: Y con tu espíritu.**

S.: Lectura del Santo Evangelio según san . . .

**T.: Gloria a Ti, Señor**

### EVANGELIO

S.: Palabra del Señor.

**T.: Gloria a Ti, Señor Jesús.**

### HOMILÍA

### CREDO

**T.: Creo en Dios, Padre todopoderoso; Creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen; padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna. Amén.**

### INTERCESIONES

**T.: Te rogamos, óyenos.**

## 3. EUCHARISTIEFEIER

### GABENBEREITUNG

### HOCHGEBET\*

P.: Der Herr sei mit Euch.

**A.: Und mit deinem Geiste.**

P.: Erhebet die Herzen.

**A.: Wir haben sie beim Herrn.**

P.: Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

**A.: Das ist würdig und recht.**

### PRÄFATION

P.: In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

### SANCTUS

**A.: Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.**

P.: Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus. Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

*\* Text des II. Hochgebets, andere Hochgebete sind möglich.*

## 3. LITURGIA DE LA EUCHARISTÍA

### PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS

### PLEGARIA EUCARÍSTICA\*

S.: El Señor esté con vosotros.

**T.: Y con tu espíritu.**

S.: Levantemos el corazón.

**T.: Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

S.: Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**T.: Es justo y necesario.**

### PREFACIO

S.: En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por ÉL, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. ÉL, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

### SANTO

**T.: Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

S.: Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor. El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

*\* Texto de la Plegaria Eucarística II, Otras oraciones son posibles.*

Nehmet und esset alle davon: das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und trinket alle daraus: das ist der Kelch des neuen und ewigen Bundes, mein Blut, das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis.

P.: Geheimnis des Glaubens.

**A.: Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

P.: Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen. Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut, und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist. Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franziskus, unserem Bischof Stefan und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind. Gedenke (aller) unsere Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht. Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus. Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

**A.: Amen.**

Tomad y comed todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por vosotros.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Tomad y bebed todos de él, porque éste e el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por todos los hombres para el perdón de los pecados. Haced esto en conmemoración mea.

S.: Éste es el Sacramento de nuestra fe.

**T.: Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡ Ven, Señor Jesús!**

S.: Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el caliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia. Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa Francesco, con nuestro Obispo Stefan y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad. Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas. Por Cristo, con ÉL y en ÉL, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

**T.: Amén.**